

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

Теория перевода
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент кафедры ЕЯ ИЛ РГГУ Е.Ю. Щербакова

Ответственный редактор:

Е. В. Семенюк, к. филол. н., и.о. зав. кафедры европейских языков

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 1 от 31.08.20

Оглавление

ОГЛАВЛЕНИЕ**1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины**3. Содержание дисциплины****4. Образовательные технологии****5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов****9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

Рабочая программа дисциплины

1. Пояснительная записка

Предмет курса – понятия, принципы и методы лингвистики, благодаря которым теория перевода стала наукой, обосновавшей возможность и закономерность перехода от текста к тексту, основываясь на системе регулярных преобразований на каждом уровне передачи языковых значений. Постулируя необходимость сохранения смысла при переводе, лингвистика предоставляет все необходимые инструменты для адекватной передачи содержания текста на одном языке средствами другого языка. Использование научных принципов позволяет рассматривать перевод как управляемый процесс, имеющий ожидаемый результат – перевод, способствующий межкультурной коммуникации.

Цель курса – дать студентам представление о том, что является предметом и объектом теории перевода, какие лингвистические понятия и идеи лежат в основе процесса перевода, самой переводческой деятельности как деятельности, имеющей коммуникативную направленность, какими средствами обеспечивается адекватность и коммуникативный характер перевода.

В рамках данного курса предполагается решить следующие **задачи**:

- ознакомить студентов с понятиями уровней языка, единицами каждого из этих уровней, их знаковой и содержательной стороной, с теоретическим обоснованием моделей переводческой деятельности;
- изучить черты перевода как коммуникативного процесса;
- познакомить с видами языковых значений, продемонстрировать их влияние на значение лексической единицы и способ перевода;
- познакомить студентов с типами переводов с точки зрения сохранения языковых значений и коммуникативной направленности;
- познакомить с понятием контекста, типами контекста, изучить типы переводческих соответствий, возможные для разных групп слов;
- изучить типы переводческих трансформаций с позиций их языковой и коммуникативной обусловленности;
- познакомить с возможностью при переводческих преобразованиях использовать методы лингвистики ;
- познакомить с основными трудностями передачи единиц разных типов и уровней (реалии, имена собственные, фразеологическими обороты и т.д.), научить интерпретировать их, исходя из принципов лингвистики, и обосновывать способы перевода или передачи.

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-7	<ul style="list-style-type: none"> • (владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей 	<ul style="list-style-type: none"> • особенности языка как семиотической системы, иерархию уровней языка и единиц разных языковых уровней и способы их интерпретации

	точному восприятию исходного высказывания);	применительно к процессу перевода;
ПК-8	(владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);	<ul style="list-style-type: none"> • теоретические идеи и лингвистические понятия, лежащие в основе моделей переводческой деятельности; • черты перевода как процесса коммуникации и лингвистические средства воплощения различных коммуникативных интенций при переводе;
ПК-9	(владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода);	<ul style="list-style-type: none"> • о принципиальном использовании смысла для адекватной передачи содержания текста оригинала; • структуру языковых значений и способы их сохранения при переводе; • какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе; • принципы передачи безэквивалентной лексики; • типы синтаксических и лексических преобразований предложения, обусловленные его коммуникативной направленностью и различием грамматической и лексической систем задействованных языков; • формы существования метатекста в тексте. <p>и уметь:</p> <p>применять теоретические знания для всестороннего анализа конкретных текстовых (речевых) синтагм;</p> <p>описать переводческую проблему с теоретической точки зрения;</p> <p>пользоваться адекватными лингвистическими приемами преобразования предложения или другой синтагматической единицы;</p> <p>эффективно использовать</p>

		<p>источники информации (грамматики, словари, энциклопедии) любого происхождения, как традиционные, так и Интернет-ресурсы;</p> <p>творчески подходить к проблеме передачи языковых значений при переводе;</p> <p>четко, логично и терминологически грамотно объяснять принятые переводческие решения;</p> <p>грамотно излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме.</p> <p>владеть:</p> <p>наследием отечественной научной мысли;</p> <p>связными теоретическими знаниями;</p> <p>лингвистической и переводоведческой терминологией;</p> <p>практическими навыками переводческих преобразований;</p> <p>практическими навыками оценки качества перевода</p>
--	--	---

2. Структура дисциплины (тематический план)

Распределение нагрузки в рамках курса « Теория перевода» по 3 и 4 семестрам, а также по неделям внутри семестров и изучаемым темам можно представить в виде следующих таблиц:

Общая трудоемкость дисциплины в рамках 3 семестра составляет **3 зачетные единицы, 108 часов.**

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Семин.	Самост работа	
1	Теория перевода как интердисциплинарная наука. Семиотика-	3	1-2	1	2	4	Конспектирование литературы, работа на семинаре

	наука о знаковых системах						
2	Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла	3	3-4	1	4	6	Членение текста на единицы перевода, единицами смысла Работа на семинаре
3	Перевод как коммуникация, проблемы межкультурной коммуникации	3	5-6	1	4	6	Сбор материала по теме. Выступление с сообщением Работа на семинаре.
4	Типы контекста, типы переводческих соответствий. Влияние контекста на выбор соответствия. Источники и типы буквализма.	3	7-8	2	6	6	Анализ параллельных текстов, выявление и перевод соответствий разных типов. Сбор материала о влиянии экстралингвистического контекста Работа на семинаре
			9		2 (контр.)		
5	Типы значений языковой единицы и их распределение в тексте	3	9-10	1	4	8	Анализ текста и перевод единиц с различным набором значений. Перераспределение значений Работа на семинаре
6	Теоретические основы моделирования переводческой деятельности	3	11-12	1	4	8	Выполнение задания по компонентному анализу, по трансформации синтаксической структуры Работа на семинаре
7	Содержательные компоненты структуры высказывания. Трансформирование синтаксической	3	13-15	1	6	8	Определение типа преобразования. Перевод с лексико-грамматическим преобразованием - обоснование необходимости

	структуры предложения.						Работа на семинаре
8	Передача имплицитной информации	3	16	1	4	8	Извлечение имплицитной информации, определение ее типов и обоснование способа перевода. Работа на семинаре
9	Перевод имен собственных и топонимов	3	17	1	2	6	Сбор материала по теме из литературы разных жанров Работа на семинаре
			18				Итоговая аттестация
	Итого: 108 часов			10	38	60	

3.Содержание дисциплины

В программу **3 семестра** включены следующие разделы:

Раздел 1. Теория перевода как интердисциплинарная наука. Язык как знаковая система.

Теория перевода (ТП) как наука. Объект и предмет теории перевода. Понятие общей и частной ТП. Выявление общих закономерностей переводческой деятельности. Язык-источник (ИЯ) и язык перевода (ПЯ). Понятие знака. Знаковые системы. Язык как знаковая система

Раздел 2. Перевод как коммуникация, проблемы межкультурной коммуникации.

2.1. Перевод как коммуникативный процесс. Коммуникативная схема процесса перевода. Отправитель и получатель. Задачи переводчика. Возможные цели коммуникации: передача сведений о реальной действительности, эмоционального отношения к передаваемой информации, побуждение к действию. Модальная оценка отдельного сообщения. Детерминанты процесса перевода. Коммуникативный эффект.

2.2. Помехи при коммуникации.

2.2.1 Языковые особенности членения мира в иноязычной культуре.

Раздел 3. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.

. Установление единицы перевода. Границы слова в устной и письменной речи. Зависимость выделения единицы перевода от особенностей конкретного языка. Понятие «единицы ориентирования». Влияние авторского замысла, стиля и т.п. на выбор переводного слова. Необходимость приведения перевода в соответствие с текстом. Ситуация как единица перевода.

Раздел 4. Типы контекста, типы переводческих соответствий. Влияние контекста на выбор соответствия. Буквализм, его типы и источники.

4.1 Понятие контекста. Типы контекстов: лингвистический, экстралингвистический, узкий, широкий, вертикальный, горизонтальный, поддерживающий.

4.2. Категории соответствий. Эквиваленты. Типы эквивалентов. Функциональное соответствие единиц. Вариантные и контекстуальные соответствия. Классификация

контекстуальных значений по степени частотности. Узуальные и окказиональные значения.

4.3 Заимствование и калькирование. Сегментирование ИЯ на “лексемные” единства. Два источника и два типа буквализма. Синтаксический буквализм. Искажение смысла ИЯ и нарушение норм ПЯ. Буквальный перевод на уровне морфемы. Транскрипция и транслитерация как беспереводное употребление иностранного слова. Этимологический буквализм. “Ложные друзья переводчика”. Интернационализмы. Использование более распространенного значения слова вместо контекстуального.

Раздел 5. Типы значений языковой единицы и их сохранение при переводе.

. Типы значений: денотативное, грамматическое и прагматическое. Эквивалентность при идентификации денотата, при описании денотата, при передаче лексических, лексико-грамматических и грамматических категорий и других компонентов содержания языкового знака.

Компоненты содержания языковых знаков: информация, идентифицирующая денотат; указывающая на отдельные признаки денотата, категориальную принадлежность денотата, принадлежность к определенному стилю. Информация, указывающая на наличие образных /ассоциативных связей. Эмоциональный компонент. Передача содержания языковых знаков при переводе. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Комбинаторные возможности использования знака.

Раздел 6. Теоретические основы моделирования переводческой деятельности.

Попытки моделирования процесса перевода.- этап в развитии лингвистики и ТП.

6.1 Денотативная теория перевода. Понятие денотата и референта. Принципиальная возможность описания ситуаций знаками ИЯ и ПЯ. Способы преодоления расхождений в отражаемой действительности: создание новых знаков в ПЯ, поиск знаков близких по значению, описание денотата при помощи сочетания знаков. Роль ситуации при выборе варианта перевода. Необходимость обращения к действительности. Достоинства и недостатки денотативной теории.

6.2 Трансформационная теория перевода. Преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода как основа переводческой деятельности. Трансформационная грамматика как учение, лежащее в основе трансформационной теории перевода. Понятие ядерной и трансформированной структуры. Процесс перевода в рамках трансформационной модели. Ценность и недостатки трансформационной теории.

6.3 Семантическая теория перевода. Изучение смысловой стороны текстов ИЯ и ПЯ как основа для определения эквивалентности текстов. Идентичность смысловых элементов, составляющих содержание текстов ИЯ и ПЯ. Членение плана содержания. Элементы смысла. Пучок элементарных смыслов. Семантические множители. Дифференциальные признаки. Общие семы в содержании перевода и оригинала. Коммуникативно- релевантные смыслы. Существование в каждом языке способов для выражения содержательных категорий.

Раздел 7. Содержательные компоненты структуры высказывания. Трансформирование синтаксической структуры предложения.

7.1 Порядок следования элементов высказывания. Информация, которая может быть передана изменением порядка слов. Смысловой центр сообщения. Понятие логического субъекта и логического предиката (темы и ремы). Их использование при переводе.

7.2. Преобразования при переводе.

7.2.1. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Формально-логические категории. Дифференциация, конкретизация, генерализация и смысловое развитие. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. Передача модальности при переводе.

7.2.2. Возможность использования глубинной структуры для описания явлений разного уровня: от морфемы до предложения для целей перевода. Использование структурных преобразований при переводе: атрибутивные конструкции. каузативные конструкции, инфинитивные конструкции, абсолютные конструкции. Взаимосвязь лексических, грамматических и синтаксических преобразований. Расчлененность и идиоматичность лексического наполнения варианта перевода.

Раздел 8. Переводческие задачи, связанные с восприятием и передачей имплицитной (фоновой) информации

8.1 Понятие фоновой информации. Типы фоновой информации. Организация фоновой информации. Передача фоновой и имплицитной информации. Понятие реалии. Проблемы перевода реалий, связанные с отсутствием аналогичного денотата в языке перевода. Бытовые, этнографические, мифологические реалии. Ономастические реалии, реалии государственного устройства и общественной жизни.

8.2 Перевод реалий, требующий учета экспрессивной составляющей значения и ассоциативных связей. Реалии мира природы. Ассоциативные реалии. Экзотизмы и окказионализмы. Перевод исторических реалий. Архаизмы и историзмы

8.3 Перевод неологизмов. Условия возникновения неологизмов. Способы образования неологизмов в английском языке и их влияние на значение неологизмов. Стилистическая окраска неологизмов и способы их перевода.

Раздел 9. Перевод имен собственных и топонимов

9.1 Перевод имен собственных. Имена собственные. Смысловые значимые имена собственные. Антропонимы и топонимы. Имена естественные и книжные. Дублетные обозначения антропонимов.

9.2 Значение нарицательных слов при именах собственных. Транскрипция и транслитерация Способы передачи географических названий на другие языки.

Общая трудоемкость дисциплины в рамках 4 семестра составляет **2 зачетные единицы, 72 часа.**

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Семинары	Самостоятельная работа	
1	Перевод фразеологических единиц	4	1-2	1	2	4	Опрос Работа на семинаре
2	Перевод непереводимого. Перевод каламбуров	4	3-4	2	2	4	Сбор материала по теме. Выступление с сообщением .

							Работа на семинаре
3	Просторечие, диалект, жаргон	4	5-6	1	2	4	Опрос Работа на семинаре
4	Звукоподражания и междометия	4	7-8	1	2	2	Опрос Работа на семинаре
5	. Роль словаря при переводе	4	9	1	1	2	Опрос Работа на семинаре
			10		2 (контр)	4	Контрольная
6	Анализ текста по внешним и структ. данным	4	11-12	2	2	4	Обсуждение прочитанной литературы, анализ выбранного текста Работа на семинаре
7	Коммуникативная организация текста	4	13-14	1	2	4	Определение коммуникативной организации текстов разных жанров. Работа на семинаре
8	Определение жанр.-стилевой принадлежности	4	15-16	1	2	2	Анализ текстов разных функциональных стилей. Работа на семинаре
9	Эмоционально-экспрессивная составляющая. Определение переводческой стратегии	4	17	1	2	4	Анализ средств стилизации в тексте. Работа на семинаре
10	Влияние потребностей рынка на характер переводного текста	4	18	1	1	2	Опрос
					2 (контр.)	4	Итоговая аттестация
	Итого:			12	20	40	

В программу **4 семестра** включены следующие разделы:

Раздел 1. Перевод фразеологических единиц.

1.1 Понятие фразеологической единицы. Возможные классификации. Распознавание и восприятие фразеологизмов.

1.2 Способы перевода фразеологизмов. Фразеологический и нефразеологический перевод. Полный, неполный, относительный, индивидуальный, интернациональный эквивалент.

Раздел 2. Перевод непереводаемого.

2.1 Перевод каламбуров. Перевод популярных цитат.

2.2. Просторечие, диалект, жаргон, арг, ломаная речь.

2.3. Звукоподражания и междометия

Раздел 3. Роль словаря при переводе. Типы словарей: классификация. Раскрытие смысловой структуры слова. Фразеология в словарях. Стилистические пометы. Использование синонимических словарей.

Раздел 4. Переводческий анализ текста – этап, определяющий стратегию перевода.

Тема 1 Анализ текста с точки зрения внешних и структурных данных. Информация о тексте оригинала.

1.1 Сведения об авторе, времени написания текста, мотивации автора.

1.2 Структура текста: жесткая и гибкая схема структуры текста, их объединение. Типовые макроструктуры для текстов различных форм речи – повествование, рассуждение, описание.

1.3 Содержание текста и различные формы его сжатого представления. Компрессия текста. Заглавие текста, его функции и соотношение со структурой и содержанием текста.

1.4 Тип переводческой сегментации (анализа текста) в соответствии с единицами текста (морфема, слово, предложение). Сверхфразовые единства и их значение для построения и восприятия текста. Понятие «микротемы текста» и «смыслового куска».

Тема 2. Коммуникативная направленность текста. Адресант и адресат.

2.1 Модель речевой коммуникации, осуществляемой посредством письменного текста. Параметры речевой коммуникации, определяющие ее тип. Анализ текста с точки зрения архитектоники – монолог, диалог, полилог.

2.2 Речевые жанры и жанр текста. Функции языка\речи и их отражение в функционально-смысловом типе текста – сообщение, описание, рассуждение.

2.3 Коммуникативная структура предложения как организующее начало структуры текста. Связность и развитие в тексте. Межфразовые связи. Синтаксические особенности построения предложения и абзаца. Связность и целостность текста.

Тема 3. Определение функционального стиля и жанра текста.

Функциональные стили и сферы деятельности, в которых они применяются.

3.1 Литературный язык и нелитературные варианты языка. Жанрово-стилевая принадлежность текста. Характеристики письменного текста различной жанрово-стилевой принадлежности. Стилеобразующие принципы.

3.2 Официально-деловой стиль, его жанры и основные виды документов.

3.3 Научный стиль, подстили и жанры научной речи – зависимость от характера адресата и целей общения. Логическая организация научного текста. Этапы дедуктивного и индуктивного рассуждения. Приемы компрессии научного текста и вторичные научные тексты.

3.4 Информативная и экспрессивная функция публицистического стиля. Язык художественной литературы: богатство стилей, экспрессивность и эстетическая функция.

Тема 4. Эмоционально-экспрессивная составляющая текста.

4.1 Тональность и ритмический рисунок текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста.

4.2 Лексика как средство стилизации: архаизмы и историзмы, диалекты, просторечие, жаргоны. Неологизмы как свидетельство жанрово-стилевого своеобразия. Структура и морфология неологизмов. Интерпретация словообразовательной модели неологизма. Способы перевода неологизмов.

4.3 Необходимые характеристики текста перевода (точный перевод, аутентичный перевод, вольный перевод, интерпретация). Выбор доминанты перевода и определение переводческой стратегии.

Тема 5. Влияние потребностей рынка на характер переводного текста.

5.1 Дальнейшее использование переводных текстов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала. Потребности рынка переводов. Адаптация переводов в соответствии с запросами заказчика.

5.2 Виды переводов, различающиеся по полноте передачи смыслового содержания оригинала: полный и неполный в виде сокращенного, фрагментарного, аннотационного и реферативного.

5.3 Классификация переводов по прагматическому назначению (рабочий, учебный, выложенный в Интернете, опубликованный, эталонный). Современные технологии в области перевода и сочетание машинного и человеческого перевода в зависимости от назначения текста. Электронные словари.

4. Информационные и образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Для данной дисциплины образовательные технологии представлены лекциями, семинарами и самостоятельной работой студентов. На семинарах происходит проверка и разбор результатов самостоятельной работы студентов: заданий по материалам лекций и литературе, практических домашних заданий по теме занятия, а также выполняются проверочные задания с последующим теоретически обоснованным объяснением принятых решений, проводятся дискуссии. Заслушиваются доклады по проблемам перевода, анализируются трудные случаи перевода, разбор профессиональных переводов.

Самостоятельную работу студентов по подготовке к следующему семинару предваряют объяснения и рекомендации преподавателя. Самостоятельная работа студентов предполагает посещение библиотеки и использование Интернет ресурсов. Информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентностного подхода и основываются на принципе профессиональной направленности обучения.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

№ П/П	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Наименование оценочного средства
-------	--	----------------------------------

1	Раздел 1. Теория перевода как междисциплинарная наука	Опрос по теме.
2	Раздел 2. Единицы перевода и единицы языка.	Оценка выполнения практического задания
	Раздел 3. Перевод как коммуникация, проблемы межкультурной коммуникации	Опрос по теме. Заслушивание доклада
	Раздел 4. Типы значений языковой единицы и их сохранение при переводе	Оценка выполнения практического задания Опрос по теме
	Раздел 5. Типы контекста, типы переводческих соответствий. Влияние контекста на выбор соответствия	Оценка выполнения практического задания Опрос по теме
	Раздел 6. Теоретические основы моделирования переводческой деятельности	Заслушивание доклада Оценка выполнения практического задания
	Раздел 7. Содержательные компоненты структуры высказывания	Оценка выполнения практического задания Опрос по теме
	Раздел 8. Переводческие задачи, связанные с восприятием и передачей имплицитной (фоновой) информации	Заслушивание доклада Оценка выполнения практического задания
	Раздел 9. Перевод имен собственных и топонимов	Оценка выполнения практического задания Заслушивание доклада
	Раздел 10. Перевод фразеологических единиц	Заслушивание доклада Опрос по теме
	Раздел 11. Перевод непереводимого. Перевод каламбуров	Заслушивание доклада Опрос по теме

	Раздел 12. Просторечие, диалект, жаргон, аргó	Заслушивание доклада Опрос по теме
	Раздел 13. Роль словаря при переводе. Типы словарей	Заслушивание доклада Опрос по теме
	Тема 1 Анализ текста с точки зрения внешних и структурных данных	Оценка выполнения практического задания
	Тема 2. Коммуникативная направленность текста. Адресант и адресат	Оценка выполнения практического задания
	Тема 3. Определение функционального стиля и жанра текста	Оценка выполнения практического задания Опрос по теме
	Тема 4. Эмоционально-экспрессивная составляющая текста	Заслушивание доклада Опрос по теме Оценка выполнения практического задания
	Тема 5. Влияние потребностей рынка на характер переводного текста.	Опрос по теме Оценка выполнения практического задания

5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре, проверка выполнения домашних заданий, умение увидеть языковую проблему, проанализировать ее и логично объяснить ее решение.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на семинарских занятиях и оценок за контрольные работы, которые проводятся два раза в семестр.

Итоговая контрольная работа оценивается, исходя из 40 баллов и суммируется с баллами, набранными в течение семестра.

.

В итоге зачет сдан на оценку при наличии баллов, представленных в таблице:

Баллы	Традиционная оценка		ECTS
95-100	отлично	зачтено	A
83-94			B
68-82	хорошо		C
56-67			D
50-55			E
20-49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0-19			F

Форма контроля самостоятельной работы студентов – опрос.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Критерии оценки для зачета:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал системное понимание явлений языка и речи, их взаимосвязь с переводческими преобразованиями, хорошо ориентируется в переводческой проблематике, показал уверенное знание терминологии, умение грамотно и связно изложить материал;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал понимание явлений языка и речи, их взаимосвязь с механизмами перевода, ориентируется в переводческой проблематике, продемонстрировал знание терминологии и грамотно изложил материал без существенных неточностей;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области языка и речи, ориентируется в механизмах перевода и переводческой проблематике, допускает отдельные ошибки в терминологии, материал изложил без грубых ошибок;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он продемонстрировал слабое понимание переводческой проблематики и механизмов перевода, непонимание сущности излагаемого материала, неуверенное знание терминологии и допустил грубые ошибки в изложении материала.

Критерии оценки на семинарском занятии:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он обнаружил полное понимание изучаемой проблемы, показав твердые знания и умение применять излагаемый материал на практике;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в основном понимает изучаемую проблему и демонстрирует хорошее умение работы с материалом на практике;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если в его понимании имеются лакуны и в практическом применении излагаемого материала он допустил неточности ;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он обнаружил полное непонимание изучаемой проблемы и беспомощность в его применении на практике

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

**Контрольные вопросы
по дисциплине
«Теория перевода»**

Приведите примеры известных Вам способов передачи топонимов при переводе.

Что такое интернационализмы?

Что такое «ложные друзья переводчика с точки зрения плана содержания и плана выражения?»

Какие способы передачи фразеологизмов Вы знаете?

Что может быть причиной того, что фразеологизм F языка ИЯ неуместно передавать фразеологизмом Ф языка ПЯ? Приведите пример.

В чем достоинства фразеологической кальки? Приведите пример.

Какие существуют способы образования неологизмов?

В каких случаях используется прямое включение в перевод иноязычного слова?

Приведите пример описательного перевода неологизма.

Каким образом способ образования неологизма в ИЯ может повлиять на способ его перевода на ПЯ? Приведите пример.

Какие пять уровней эквивалентности выделяет В.Н. Комиссаров?

**Примеры заданий для итоговой контрольной
по дисциплине «Теория перевода»**

1. Дайте определение фоновой информации.
2. Что такое актуальное членение предложения?
3. Что характерно для прогрессивного порядка слов?
4. Какие значения языковой единицы наиболее сохранены при переводе? Приведите пример.
5. Определите, каким способом переведены слова и словосочетания с русского языка на английский
 - Baby kitchens –
 - Sand boxes –
 - Aluminium sleds –
 - Dam at Bratsk –
6. Приведите пример грамматического выражения прагматического значения
7. Приведите пример атрибутивной конструкции N+N+N и опишите семантические отношения между ее компонентами.
8. Какие синтактико-семантические функции, отсутствующие у русского инфинитива, есть у инфинитива в английском языке?

9. Определите рему, обоснуйте свое решение и переведите предложение:
A feeling of embarrassment had come upon her.
It was only as the door began to close that he became aware of the danger.
10. Переведите предложение, обращая особое внимание на значение слова с суффиксом *er\or* или *-able*: опишите его семантику.
1. 'Oh, dear', thought Scarlett, looking first at herself in the mirror and then at Rhett's unreadable face.
2. "I hope you won't mind having dinner in the kitchen," Ann said. "Certainly not, we are generation of kitchen-eaters."
11. Определите семантическое отношение между обособленным оборотом и главным предложением, охарактеризуйте его с точки зрения числа субъектов, восстановите полную форму оборота – объясните свое решение и переведите исходное предложение
A friendly young thing, she had appealed to Mr Potter from the first.

Примерные темы докладов по курсу

1. Перевод географических названий (на материале романа Стивенсона «Остров сокровищ»)
2. Перевод каламбуров (на материале пьесы У.Шекспира «Много шума из ничего»)
3. Перевод популярных цитат (на материале пьес О.Уайльда)
4. Передача просторечия, жаргона, диалектных особенностей (любой источник)
5. Передача звукоподражаний и междометий (любой литературный источник)
6. Перевод имен собственных (на материале романов Ф. Купера)
7. Оценка качества перевода (на материале сравнения двух разных переводов одного и того же произведения)

Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Англоязычные тексты любого жанра

Литература

Обязательная литература

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство

Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812> (дата обращения: 09.02.2020).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://translation.net/>

<http://www.webtranslators.com/>

http://dir.yahoo.com/Arts/Humanities/Literature/Comparative_Literature/Translation_Studies

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

<http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm>

<http://groups.yahoo.com/group/interlanguage/>

<http://ls.kuleuven.ac.be/archives/cetra.html>

<http://groups.yahoo.com/group/translat2000/>

<http://groups.yahoo.com/group/wwwsift/>

<http://groups.yahoo.com/group/techtranslation/>

<http://groups.yahoo.com/group/LitTrans/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Планы семинарских занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а так же ход самого занятия.

Тематические разделы плана семинарских занятий

Семинар № 1

Язык как знаковая система **(2 часа)**

Выделение единицы перевода

Вопросы семинара

Сегментация текста оригинала: однозначно ли решение? План выражения и план содержания языковой единицы- насколько устойчиво это единство?

Контрольные (проблемные) вопросы

Чем отличается членение текста на единицы перевода от лингвистической сегментации?

Что представляет больше проблем при переводе – план выражения или план содержания?

Семинары № 2- 3

Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла **(4 часа)**

Семинары № 4-5

Перевод как коммуникация. **(4 часа)**

Что такое коммуникация? Какие признаки коммуникации наличествуют в процессе переводе? Какие параметры определяют процесс письменной коммуникации? Что может препятствовать коммуникации?

Контрольные (проблемные) вопросы

Без чего коммуникация состояться не может?

Семинары № 6-7

Типы значений языковой единицы **(4 часа)**

Что в слове является носителем разных типов значения? Какие грамматические форманты могут передавать неграмматические значения?

Контрольные вопросы

Какие значения наиболее сохранны при переводе? Почему?

Какие существуют способы передачи прагматического значения?

Семинары №8-9

Типы контекста. Виды переводческих соответствий (4 часа)

Что называется контекстом? Как расширяется понятие контекста, если речь идет о тексте?

Какие типы контекста влияют на выбор переводческих соответствий?

Каковы основные источники буквализма?

Контрольные вопросы

Какие типы контекста особенно важны при работе с художественным произведением?

Семинары №10-11

Теоретические основы моделирования переводческой деятельности – (4 часа)

Причины, породившие идею моделирования переводческой деятельности.

Что лежит в основе денотативной модели ПД? Какая идея привела к созданию семантической модели перевода?

Контрольные вопросы

Какие семы входят в пучок элементарных смыслов слова X?

Какие достоинства и недостатки есть у каждой модели перевода?

Семинары № 12-13

Содержательные компоненты структуры высказывания (4 часа)

В чем отличие традиционного деления высказывания на группу подлежащего и группу сказуемого от актуального членения предложения?

Какова функция логического подлежащего и логического сказуемого? Как происходит трансформирование синтаксической структуры предложения?

Контрольные вопросы

Каково влияние актуального членения предложения на перевод?

Какие существуют формальные признаки ремы?

Семинары №13-14

Передача имплицитной информации (4 часа)

Виды имплицитной информации? Что является носителем имплицитной информации?

В чем важность имплицитной информации при общении?

Контрольные вопросы

Что дает присутствие имплицитной информации в тексте? Какие существуют способы обнаружения и дешифровки скрытой информации?

Семинары №15-16

Перевод топонимов и имен собственных (4ч)

Структурные типы существующих топонимов. Имена собственные, не имеющие общепринятых эквивалентов. Принципы обращения с реальными именами собственными

и способы передачи книжных имен собственных.

Контрольные вопросы

Какие переводческие средства могут быть востребованы для передачи вымышленных топонимов и имен собственных?

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» в рамках **4 семестра** составляет **2 зачетные единицы, 72 часа.**

Семинар №1

Перевод фразеологических единиц **(2 часа)**

Как выделить фразеологизм в тексте? Какие подходы существуют к переводу фразеологизмов? Как не истолковать фразеологизм буквально?

Контрольные вопросы

Семинар №2

Перевод «непереводимого» **(2 часа)**

Перевод каламбуров

Что можно отнести к «непереводимому»? Каковы критерии переводимости?

Контрольные вопросы

Что препятствует установлению соответствий между единицами двух языков?

Чем можно заменить игру слов в переводе?

Семинар №3

Просторечие, диалект, жаргон,... **(2 часа)**

Возможность и необходимость сохранения диалектизмов. Какими языковыми средствами можно передать просторечие?

Контрольные вопросы

Каковы основные приемы передачи детской и ломаной речи?

Семинар № 4

Звукоподражания и междометия **(2 часа)**

Что сближает звукоподражания и междометия? На какие группы подразделяются звукоподражательные слова?

Контрольные вопросы

Каковы особенности звукоподражаний с точки зрения плана выражения и плана содержания?

Семинар № 5

. Роль словаря при переводе **(1 час)**

Какие из существующих типов словарей входят в инструментарий переводчика? Какие виды информации, кроме возможных переводов, содержит словарная статья?

Контрольные вопросы

Каким словарем можно воспользоваться, чтобы изменить прагматическое значение слова?

Семинар № 6

Анализ текста по внешним и структурным данным **(2 часа)**

Какие различаются типы макроструктур текста? Какие формы принимает компрессия научного текста?

Контрольные вопросы

В каком жанре текста объединяются жесткая и гибкая макроструктуры?

Семинар № 7

Коммуникативная организация текста **(2 часа)**

Что значит коммуникативная направленность текста? Тексты какого функционального стиля можно назвать 1) текстами рассуждениями; 2) текстами сообщениями?

Синтаксические особенности построения предложения и абзаца.

Контрольные вопросы

Почему, переводя текст, необходимо принимать во внимание его потенциального адресата?

Семинар № 8

Определение жанрово-стилевой принадлежности (**2 часа**)

Что входит в понятие литературный язык? От чего зависит подстиль и жанр научной речи? Какие функции публицистического стиля являются преобладающими?

Контрольные вопросы

Как можно охарактеризовать художественное произведение, написанное в эпистолярном жанре?

Семинар № 9

Эмоционально-экспрессивная составляющая.

Определение переводческой стратегии (**2 часа**)

Архаизмы и историзмы как средства стилизации. Что передает словообразовательная модель неологизма? Что называют доминантой перевода?

Контрольные вопросы

Какими средствами может выражаться в нехудожественном тексте эмоционально-экспрессивная составляющая?

Семинар № 10

Влияние потребностей рынка на характер переводного текста (**1 час**)

По каким параметрам различаются переводы с точки зрения результата?

Как переводы классифицируются по прагматическому назначению?

7.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины «Теория перевода»

Трудоемкость освоения дисциплины «Теория перевода» в 3 семестре составляет **108** часов, из них **48** часов аудиторных занятий и **60** часов отведены на самостоятельную работу студента.

Трудоемкость освоения дисциплины «Теория перевода» в **4 семестре** составляет **72** часа, из них **32** часа аудиторные занятия и **40** часов отведены на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
1	2	3	4
Подготовка к		2 ак. часа	См. описание семинара

<p>семинару Раздел 1 Теория перевода как интердисциплинарная наука Язык как знаковая система Понятие единицы перевода</p>	<p>Сегментация текста оригинала: однозначно ли решение? План выражения и план содержания языковой единицы- насколько устойчиво это единство?</p> <p>Чем отличается членение текста на единицы перевода от лингвистической сегментации?</p> <p>Что представляет больше проблем при переводе – план выражения или план содержания?</p>		<p>№ 1 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару Раздел 2 Единицы языка и единица перевода</p>	<p>Что такое система языка? Какие уровни его образуют? Как система языка связана с речью? Что представляет из себя текст? На что делится поток речи? Контрольные вопросы Как знание языка помогает переводить речь?</p>	4 ак. часа	<p>См. описание семинаров № 2-3 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару Раздел 3 Перевод как коммуникация</p>	<p>Что такое коммуникация? Какие признаки коммуникации наличествуют в процессе перевода? Какие параметры определяют процесс письменной коммуникации? Контрольные вопросы Что может препятствовать коммуникации? Без чего коммуникация состояться не может?</p>	4 ак. часа	<p>См. описание семинаров №4- 5 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару Раздел 4. Типы значений языковой единицы</p>	<p>Что в слове является носителем разных типов значения? Какие грамматические форманты могут передавать неграмматические значения? Какие значения наиболее сохранны при переводe? Почему? Какие существуют способы передачи прагматического значения?</p>	4 ак. часа	<p>См. описание семинаров №6- 7 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и</p>	<p>Что называется контекстом? Как расширяется понятие контекста,</p>	4 ак. часа	<p>См. описание семинаров №8- 9 в Плане</p>

<p>семинару Раздел 5 Типы контекста. Виды переводческих соответствий</p>	<p>если речь идет о тексте? Какие типы контекста влияют на выбор переводческих соответствий? Каковы основные источники буквализма? Контрольные вопросы Какие типы контекста особенно важны при работе с художественным произведением?</p>		<p>семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару Раздел 6 Теоретические основы моделирования переводческой деятельности</p>	<p>Причины, породившие идею моделирования переводческой деятельности. Что лежит в основе денотативной модели ПД? Какая идея привела к созданию семантической модели перевода? Контрольные вопросы Какие семы входят в пучок элементарных смыслов слова X? Какие достоинства и недостатки есть у каждой модели перевода?</p>	4ак.часа	<p>См. описание семинаров №10-11 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару Раздел 7</p>	<p>В чем отличие традиционного деления высказывания на группу подлежащего и группу сказуемого от актуального членения предложения? Какова функция логического подлежащего и логического сказуемого? Как происходит Трансформирование синтаксической структуры предложения? Контрольные вопросы Каково влияние актуального членения предложения на перевод? Какие существуют формальные признаки ремы?</p>	4ак.часа	<p>См. описание семинаров №12-13 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару Раздел 8</p>	<p>Передача имплицитной информации Виды имплицитной информации? Что является носителем имплицитной информации? В чем важность имплицитной информации при общении? Контрольные вопросы Что дает присутствие имплицитной информации в тексте? Какие существуют способы обнаружения и дешифровки скрытой</p>	4ак.часа	<p>См. описание семинаров №14-15 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>

	информации		
Подготовка к семинару Раздел 9	Перевод топонимов и имен собственных Структурные типы существующих топонимов. Имена собственные, не имеющие общепринятых эквивалентов. Принципы обращения с реальными именами собственными и способы передачи книжных имен собственных. Контрольные вопросы Какие переводческие средства могут быть востребованы для передачи вымышленных топонимов и имен собственных?	4ак.часа	См. описание семинаров №16 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
	Семестр 4		
Подготовка к семинару Раздел 9 Перевод фразеологических единиц	Как выделить фразеологизм в тексте? Какие подходы существуют к переводу фразеологизмов? Как не истолковать фразеологизм буквально? Контрольные вопросы Что общего между поиском словарного соответствия и переводом фразеологизма?	2ак.часа	См. описание семинара №1 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару Раздел 10 Перевод «непереводимого» Перевод каламбуров	Что можно отнести к «непереводимому»? Каковы критерии переводимости? Контрольные вопросы Что препятствует установлению соответствий между единицами двух языков? Чем можно заменить игру слов в переводе	2ак.часа	См. описание семинара №2 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару Раздел 11 Звукоподражание и междометия	Что сближает звукоподражания и междометия? На какие группы подразделяются звукоподражательные слова? Контрольные вопросы Каковы особенности звукоподражаний с точки зрения плана выражения и плана содержания?	2ак.часа	См. описание семинара №3 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару	Какие из существующих типов словарей входят в инструментарий переводчика?	1 ак.час	См. описание семинара №5 в Плане семинарских

Раздел 12 Роль словаря при переводе	Какие виды информации, кроме возможных переводов, содержит словарная статья? Контрольные вопросы Каким словарем можно воспользоваться, чтобы изменить прагматическое значение слова?		занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
	Раздел «Анализ текста и перевод»		
Подготовка к семинару Тема 1 Анализ текста по внешним и структурным данным	Анализ текста по внешним и структурным данным Какие различаются типы макроструктур текста? Какие формы принимает компрессия научного текста? Контрольные вопросы В каком жанре текста объединяются жесткая и гибкая макроструктуры?	2ак.часа	См. описание семинара №6 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару Тема 2 Коммуникативная организация текста	Что значит коммуникативная направленность текста? Тексты какого функционального стиля можно назвать 1) текстами рассуждениями; 2) текстами сообщениями? Синтаксические особенности построения предложения и абзаца. Контрольные вопросы Почему, переводя текст, необходимо принимать во внимание его потенциального адресата?	2акчаса	См. описание семинара №7 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару Тема 3 Определение жанрово-стилевой принадлежности	Что входит в понятие литературный язык? От чего зависит подстиль и жанр научной речи? Какие функции публицистического стиля являются преобладающими? Контрольные вопросы Как можно охарактеризовать художественное произведение, написанное в эпистолярном жанре?	2ак. часа	См. описание семинара №8 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару Тема 4 Эмоционально-экспрессивная составляющая	. Определение переводческой стратегии Архаизмы и историзмы как средства стилизации. Что передает словообразовательная модель неологизма? Что называют доминантой	2ак.часа	См. описание семинара №9 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы

	<p>перевода?</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Какими средствами может выражаться в нехудожественном тексте эмоционально-экспрессивная составляющая?</p>		
<p>Подготовка к семинару</p> <p>Тема 5</p> <p>Влияние потребностей рынка</p>	<p>Влияние потребностей рынка на характер переводного текста</p> <p>По каким параметрам различаются переводы с точки зрения результата?</p> <p>Как переводы классифицируются по прагматическому назначению?</p>	1ак. час	<p>См. описание семинара №10 в Плане семинарских занятий.</p> <p>Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>

7.3 методические рекомендации по подготовке письменных работ, требования к их содержанию и оформлению

Письменные работы в рамках курса не используются.

Аннотация

Дисциплина «Теория перевода» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Предмет курса – понятия, принципы и методы лингвистики, благодаря которым теория перевода стала наукой, обосновавшей возможность и закономерность перехода от текста к тексту, основываясь на системе регулярных преобразований на каждом уровне передачи языковых значений. Постулируя необходимость сохранения смысла при переводе, лингвистика предоставляет все необходимые инструменты для адекватной передачи содержания текста на одном языке средствами другого языка. Использование научных принципов позволяет рассматривать перевод как управляемый процесс, имеющий ожидаемый результат – перевод, способствующий межкультурной коммуникации.

Цель курса – дать студентам представление о том, что является предметом и объектом теории перевода, какие лингвистические понятия и идеи лежат в основе процесса перевода, самой переводческой деятельности как деятельности, имеющей коммуникативную направленность, какими средствами обеспечивается адекватность и коммуникативный характер перевода.

В рамках данного курса предполагается решить следующие **задачи**:

- ознакомить студентов с понятиями уровней языка, единицами каждого из этих уровней, их знаковой и содержательной стороной, с теоретическим обоснованием моделей переводческой деятельности;
- изучить черты перевода как коммуникативного процесса;
- познакомить с видами языковых значений, продемонстрировать их влияние на значение лексической единицы и способ перевода;
- познакомить студентов с типами переводов с точки зрения сохранения языковых значений и коммуникативной направленности;
- познакомить с понятием контекста, типами контекста, изучить типы переводческих соответствий, возможные для разных групп слов;
- изучить типы переводческих трансформаций с позиций их языковой и коммуникативной обусловленности;
- познакомить с возможностью при переводческих преобразованиях использовать методы лингвистики ;
- познакомить с основными трудностями передачи единиц разных типов и уровней (реалии, имена собственные, фразеологическими обороты и т.д.), научить интерпретировать их, исходя из принципов лингвистики, и обосновывать способы перевода или передачи.

Дисциплина «Теория перевода» направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-7 (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания);
- ПК-8 (владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях);

- ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода);

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: промежуточная аттестация в форме зачета (3 семестр) и экзамена (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **5 зачетных единиц**.

Приложение 2

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Приложение к листу изменений №2

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производител ь	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №3

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Приложение к листу изменений №4

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного

обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное